



Primacy of the Armenian Apostolic Orthodox Church  
of the United Kingdom and Republic of Ireland

His Grace Bishop Hovakim Manukyan, Primate

Saint Yeghiche Armenian Church Parish

Սբ Եղիշէ Հայոց Եկեղեցոյ Ծովի

Priest in Charge Rev Fr Nshan Alaverdyan

Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

Registered Charity No 1173403

t. +44 (0)20 7373 8133 Pastoral office email: [info@styeoghiche.org.uk](mailto:info@styeoghiche.org.uk)

[www.styeoghiche.org.uk](http://www.styeoghiche.org.uk) <https://www.facebook.com/StYeghiche>

SUNDAY BULLETIN

1: List of the Sunday Reading,

16th December 2018

Bulletin No 52/18

Fourth Sunday of Advent

ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԷ ԵՐԲԱՅԵՑԻՆԵՐԻՆ ԳՐՈՒԱԾ ՆԱՄԱԿԷՆ 1:1-14

The Epistle of St Paul to the Hebrews 1:1-14

ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԻԷՏԱՐԱՆԵՆ ԸՍՏ ՂՈՒԿԱՍԻ 17:1-10

Եւ ըսաւ իր աշակերտներուն. «Անկարելի է որ գայթակղութիւններ չգան. բայց վա՛յ անոր, որուն միջոցով կու գան: Աւելի օգտակար պիտի ըլլար անոր, որ իշու ջաղացքի քար մը կախուէր իր վիզէն ու ծովը ձգուէր, քան թէ գայթակղեցներ այս պատկերներէն մէկը: Ուշադիր ը եղէք դուք ձեզի: Եթէ եղբայրդ մեղանչէ քեզի դէմ՝ յանդիմանէ՛ զայն. ու եթէ ապաշխարէ՛ ներէ՛ անոր: Եթէ օրը եօթն անգամ մեղանչէ քեզի դէմ, եւ օրը եօթն անգամ վերադառնայ քեզի ու ըսէ՛ «կապաշխարեմ», ներէ՛ անոր»:

Առաքեալները ըսին Տէրոջ. «Աւելցո՛ւր մեր հաւատքը»: Տէրը ըսաւ. «Եթէ մանանեխի հատիկի չափ հաւատք ունենայիք, կրնայիք ըսել այս թռնիին. «Արմատախի լ եղիր եւ տնկուէ՛ ծովուն մէջ». ան ալ պիտի հնազանդէր ձեզի»:

«Բայց ձեզմէ ո՛վ, ունենալով երկրագործ կամ հովիւ ծառայ մը, երբ ան տուն մտնէ արտէն՝ իսկոյն կ'ըսէ անոր. «Գնա՛, սեղա՛ն նստէ՛»: Հապա չը՛սեր անոր. «Պատրաստէ՛ իմ ընթրիքս, ու գօտիդ կապած՝ սպասարկէ՛ ինձի, մինչեւ որ ես ուտեմ եւ խմեմ. յէ՛տոյ դուն ալ կեր ու խմէ՛»: Միթէ շնորհապարտ կ'ըլլայ այդ ծառային՝ իրեն հրամայուած բաները ընելուն համար. չեմ կարծեր: Նոյնպէս դուք, երբ ընէք ձեզի հրամայուած բոլոր բաները՝ ըսէ՛ք. «Մենք անպէտ ծառաներ ենք. ըրինք ինչ որ պարտական էինք ընել»:



Jesus teaching the twelve disciples

The Holy Gospel of Jesus Christ according to Luke 17:1-10

Temptations and Trespasses (*Matthew 18:7-9; Mark 9:42-50*)

And he said unto his disciples, It is impossible but that occasions of stumbling should come; but woe unto him, through whom they come! It was well for him if a millstone were hanged about his neck, and he were thrown into the sea, rather than that he should cause one of these little ones to stumble. Take heed to yourselves: if thy brother sin, rebuke him; and if he repents, forgive him. And if he sins against thee seven times in the day, and seven times turn again to thee, saying, I repent; thou shalt forgive him.

The Power of Faith (*Matthew 17:14-21; Mark 9:14-29; Luke 9:37-42*)

And the apostles said unto the Lord, Increase our faith. And the Lord said, If ye had faith as a grain of mustard seed, ye would say unto this sycamore tree, Be thou rooted up, and be thou planted in the sea; and it would obey you.

But who is there of you, having a servant ploughing or keeping sheep, that will say unto him, when he is come in from the field, Come straightway and sit down to meat; and will not rather say unto him, Make ready wherewith I may sup, and gird thyself, and serve me, till I have eaten and

## 2: A short interpretation of the Gospel reading under the title The hard sayings'

drunken; and afterward thou shalt eat and drink? Doth he thanks the servant because he did the things that were commanded? Even so ye also, when ye shall have done all the things that are commanded you, say, we are unprofitable servants; we have done that which it was our duty to do.

### Մեկնութիւն եւ պատգամ Աւետարանի այս օրուայ ընթերցուածից.

Յանուն Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ. ամէն:

"Եթէ քո եղբայրը մեղանչի, սաստի՛ր նրան. եւ եթէ զղջայ, ների՛ր նրան" (Ղուկ. 17.3):

Միբելի քրիստոսասէր եղբայրներ եւ քոյրեր, ամէն քրիստոնէայ իր մէջ Քրիստոսից մաս ունի: Իր յատկութիւններով եւս իւրաքանչիւր հաւատաւոր մարդ նմանուելու մէկ անձ ունի միայն իբրեւ իդեալ՝ Քրիստոսին: Իսկ նմանուելու յատկանիշներից ամենից կարեւորներից մէկը ներողամտութիւնն է, ներելու կարողութիւնը: Հին ժամանակներն անգամ տարածուած խօսք կար, որ ներելը յատուկ է արքաներին: Ներելը մարդու ոչ թէ թոյլ, ցածր, անուժ լինելու արտայայտութիւնն է, այլ զօրեղ կամք եւ հոգեւոր հարուստ ներաշխարհ ունենալու նշան: Ներող մարդուն է, որ կոչում են մեծահոգի, լայնասիրտ, ազնուական: Մեր հարազատութիւնը Քրիստոսին մեծագոյն կերպով երեւում է ներողամտութեան մէջ, մեր քրիստոսանմանութիւնն է յայտնի դառնում սիրելու եւ ներելու կերպի մէջ:

Սակայն յաճախ քրիստոնէական ներողամտութիւնը շահարկւում է մարդկանց կողմից, որոնք փորձ են անում Տիրոջ խօսքը իրենց օգուտի համար՝ գործածել: Եւ շատերի համար հարց է դառնում, թէ որքա՞ն եւ ինչպե՞ս մարդ պետք է ների՝ Աստծոյ խօսքը կեանքում կիրարկելու՝ ձգտումը պահելով: Ճիշտ այս հարցադրմամբ է մօտենում Քրիստոսին Պետրոս առաքեալը՝ փորձելով յստակեցնել, թէ քանի՞ անգամ պետք է ներել, ո՞րն է ներելու սահմանը: Հրէաների մոտ, Թալմուդի համաձայն, ներելի էր դիտւում երեք անգամը, ինչն աչքի առաջ ունենալով էր Պետրոս հարցնում. "Տէ՛ր, քանի՞ անգամ, եթէ եղբայրս իմ դէմ մեղանչի, պետք է ներեմ նրան. մինչեւ եօթն անգամ" (Մատթ. 18.21): Պետրոսին թերեւս թուում էր, որ սրանով ինքը մեծահոգութիւն է յայտնում, որ հրէական ամենաօրինապահ մարդկանցից՝ օրէնսգէտներից եւ դպիրներից կրկնակի եւ առաւել ներողամտութեան ցոյց է անում: Փրկչի պատասխանը վեր է՝ անգամ առաքեալի պատկերացումից, երբ ասում է. "Քեզ չեմ ասում, թէ մինչեւ եօթն անգամ, այլ՝ մինչեւ եօթանասուն անգամ եօթը"...

Սա նշանակում է, որ հաշուից դուրս է, սրտի խնդիր է ներելը: Որոշ քրիստոնէաներ այս խօսքը բաւական ծանր են դիտարկում՝ յիշելով մանաւանդ ներելը շահարկողներին: Չպետք է նաեւ քաղաքականացնել Տիրոջ խօսքը (ինչպէս Ցեղասպանութեան հարցում են յիշեցնում սա՝ առանց պայմանի ներելու կոչ անելով), որովհետեւ Փրկիչը խօսում է անձնային յարաբերութեան մասին: Անգամ այդ անկիւնից նայելու դէպքում էլ կրկին մնում է կարեւոր պայմանը՝ զղջումը եւ ներողութիւն խնդրելը:

Քրիստոս այս հարցը դիտում է համայնքի կեանքի մէջ, երբ մարդիկ հոգեւոր գիտակցութիւն ունեն եւ պարտաւոր են սէր եւ ներողամտութիւն ցուցաբերել: Աբրահամի միջոցով տրուած եւ Մովսէսով ամրացած Ուխտը եղբայրացրել էր բոլորին, ինչպէս մկրտութեամբ Քրիստոսով մենք ենք հարազատացել Աստծուն եւ միմեանց՝ իրար եղբայր եւ քոյր կոչելով:

Կարեւոր է դիտել, որ ներելը ընթացք է, գործ եւ ոչ թէ լոկ գաղափար: Ներելու համար քայլ անել է պետք, որն առաջին հերթին մեր ներքում խաղաղութիւն է բերում: Սրա համար սիրտն է կարեւոր, որից բխելու է անկեղծ, անյիշաչար ներումը:

Ուստի, սովորենք այս խօսքերից, որ պետք է կարող լինենք ներել, երբ զղջում կայ եւ ներել անսահմանորեն, քրիստոսանման, որն ապացոյցն է լինում նաեւ Աստծուն եւ Իր խօսքը սիրելու.

"Եթէ մէկն ասի, թէ սիրում է Աստծուն, եւ ասի իր եղբօրը, սուտ է խօսում. ով չի սիրում իր եղբօրը, որին տեսնում է, ինչպէ՞ս կարող է սիրել Աստծուն, որին չի տեսել: Եւ նրանից ունենք այս պատուիրանը՝ ով սիրում է Աստծուն, նա պետք է սիրի նաեւ իր եղբօրը" (Ա Յովհ. 4.19-20):

### 3: List of the Feasts celebrated in the Armenian church

#### Customs & Traditions of the Armenian Apostolic Church

##### **Attendance at the Church Service**

The Divine Liturgy or Holy Mass (Soorp Badarak), which is the main service in our Church on Sundays, starts at 11:00am and at Major Feast Days (Tabernacle Days)

It is the principal worship service of the Armenian Apostolic Church and the most important expression of the Church's (the community of believers') faith and identity.

It is the duty of every true Christian to attend Church on a regular basis, particularly on Holy Feast Days.

##### **Some Basic Principles of Attending Church**

Having an attitude of reverence and respect

Concentrating on the service with worship as our focus

Always keep in mind you are not a spectator, but a participant in the church services. Follow the Divine Liturgy with the liturgy books at the entrance of the church. The books also provide translations which allows you to follow the Badarak and understand what is happening

If you are familiar with the tunes of the hymns sung by the choir, softly join the singing. Do not sing however with the officiating Priest and the Deacon at the Altar

When offering baskets are being passed, know that your offering is for God and His Church

##### **Dress Etiquette for Church**

Proper and modest dress consists of:

*Ladies* – sleeved and non-revealing dress or blouse, respectable fitted clothes and skirt length with head covering

*Gentlemen* – sleeved and collared shirt, long trousers, coat and tie is preferred with *no* head covering

##### **General Manners in Church**

Turning off mobile phones before entering

Not talking during the Church service,

Not chewing gum or bringing food or drinks into the Church

Not crossing legs while seated. Feet should be on the floor, ready to stand at attention (which is what "Let us attend/ broskhoomeh" means)

Not stretching arms on pews or placing hands in pockets or behind your back

Not turning heads to look for friends and other similar distractive motions

Arriving on time, otherwise entering discreetly

It is preferable for early comers to take the first pews and leave the back ones for the late comers to ensure the least distraction.

It is improper to leave before the conclusion of Holy Mass

### 4: Հոգեհանգիստ - Memorial Service

Repose of the soul service at St Yeghiche Armenian Church is requested:

By the Manoukian Family for the soul of their Mother and Grandmother the late **SIRANOUCHE MANOUKIAN (Սիրանուշ Մանուկեան)** on the 4<sup>th</sup> anniversary memorial of her passing, and for all the old and new deceased members of the **MANOUKIAN** Family.

By Viken, Hourie, Zovig and Arda Haladjian for the soul of their Mother and Grandmother, the late **OVSANNA HALADJIAN (Ովսաննա Հալաճեան)** on the 3<sup>rd</sup> anniversary memorial of her passing and for all the old and new deceased members of the **KOZANIAN** and **HALADJIAN** Families.

By Viken, Zovig and Arda Haladjian for the soul of their Father and Grandfather, the late **JOSEPH KAZARIAN (Ժոզէֆ Դազարեան)** on the 4<sup>th</sup> anniversary memorial of his passing and for all the old and new deceased members of **KAZARIAN** and **HALADJIAN** Families.

By Mrs. Vartouhi Khachigian and Mr Hratch Boghosian and family for the soul of their Daughter, Wife and Mother, the late **RUBINA BOGHOSIAN** (Ռուպինա Դոդոսեան), and for all the old and new deceased members of the **KHACHIGIAN** and **BOGHOSIAN** Families.

By Boghosian Family for the soul of their Father, Grandfather and members of their family the late **HAMPARTZUM, SETRAG, MISAK, PENIAMIN BOGHOSIAN** also **ASADOUR, HRIPSIME, VARTAN AND YEGHSAPET SOSIKIAN**, also for all the old and new deceased members of the **BOGHOSIAN** and **SOSIKIAN** Families.

By Garabed and Hranoush Atanosian and Family for the soul of their Parents and Grandparents and relatives the late **OVSANNA, HAROUTYOUN, ANOUSH, VARSENIG ATANOSIAN** also **SIRVART, AREVAHAD, KHACHIG, VIGEN BADALIAN**, also for all the old and new deceased members of the **ATANOSIAN** and **BADALIAN** Families.

By Liza and Serop Chorekdjian and Family for the soul of their Parents, Grandparents the late **ASDGHIG** and **BEDROS CHOREKDJIAN** (Աստղիկ ԷԼ Դեւորոս Զորեգճեան), and for all the old and new deceased members of the **CHOREKDJIAN** family.

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

**Rev Fr Nshan Alaverdyan** is available to visit parishioners in the hospital, nursing homes, or home visitations. He is also available to conduct Home Blessings, administering Holy Communion, consultations and other sacramental needs. Please call the church office at 020 7373 8133 or Fr Nshan at 07548 777 147.

## ENQUIRIES:

For ecclesiastical/parish matters including requests for Christenings, Home Blessing (Dnorhnek), Donations in Lieu of Flowers, arrangements for Marriages and other church administrative matters please contact Mr Viken Haladjian, phone: **07970 146 280** or **020 7373 8133** or by emailing [info@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk) Alternatively please approach a member of the Parish Council at church every Sunday after Badarak.

## Requiem Service (Hokehankisd)

For Requiem Service (Hokehankisd), please call the church office at **020 7373 8133**, or e-mail us your request to [info@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk) by Thursday, in order to include the name(s) of your beloved one(s) in the Sunday bulletin. There is no set monetary amount for requesting Hokehankisd; any amount donated is appropriate and appreciated.

**Please remember our Church in your prayers.**

*Your kind donations are gratefully accepted:*

## ANNOUNCEMENT:

In order to meet the ever increasing church functioning expenses, The St Yeghiche Parish Council would like to appeal to all members of the community for their annual membership dues and generous donations. Please complete this form and hand your donation to the members of the Parish Council at the side entrance of the Church. Alternatively please post your cheque to: St Yeghiche Armenian Church Parish c/o Dr. Setrag Karanfilian, 13b Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB. Please make your cheques payable to: "St Yeghiche Armenian Church".

Alternatively you can arrange a standing order or donation by bank transfer to our St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd Account at:

HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26, IBAN: GB13HBUK40022642674432, BIC: HBUKGB4106F

I wish to arrange a standing order/make a donation £ .....to St Yeghiche Armenian Church Parish.

Name: .....

Address: .....

Tel:.....Email:.....

St Yeghiche Armenian Church is a Registered Charity, Reg No 1173403. Please complete a Gift Aid Form with your donation. Forms are available from Parish Council.